

SESSION H: **“SPANISH IN ACTION! SPANISH PROGRAM COLLABORATION WITH THE NON-PROFIT ORGANIZATION**

**'CONCERNED CITIZENS FOR MIGRANTS AT MOREHEAD' “**

**DR. ANN COLBERT**, RETIRED FAMILY/PALLIATIVE CARE PHYSICIAN, ST. CLAIRE REGIONAL HOSPITAL

**DR. ITZÁ ZAVALA-GARRETT**, PROFESSOR OF SPANISH, MSU

**HOLLY HENDRIX**, PRESIDENT OF MSU SPANISH CLUB

**SHELBY BARKER**, PRE-MEDICINE STUDENT, MSU

**MOREHEAD CONCERNED CITIZENS FOR MIGRANTS WEBSITE:**

**[HTTPS://MOREHEADCONCERNEDCITIZENSFORMI.GODADDYSITES.COM](https://moreheadconcernedcitizensformi.godaddysites.com)**



# Educate Immigrant Communities About the Final Public Charge Rule

DHS finalized a new public charge rule, but immigrants and mixed-status families remain fearful of seeking health and basic needs programs for which they or their family members are eligible.

**Fund community-based organizations to work directly with immigrant communities in understanding the new rule and addressing related fears.**



# REDUCE LANGUAGE BARRIERS TO GOVERNMENT SERVICES

25 MILLION PEOPLE WITH LIMITED ENGLISH PROFICIENCY  
(LEP), SPEAKING OVER 100 LANGUAGES, LIVE IN THE U.S.

TO PROTECT THE RIGHT TO LANGUAGE ASSISTANCE, CONGRESS  
AND FEDERAL AGENCIES SHOULD:

**INCREASE FUNDING FOR LANGUAGE ACCESS IN ORDER TO:**

**INVEST IN IMPROVING THE QUALITY OF ORAL AND  
WRITTEN LANGUAGE ASSISTANCE SERVICES.**



# PROMOTE HEALTH EQUITY FOR IMMIGRANTS AND THEIR LOVED ONES

IMMIGRANTS FACE HEALTH DISPARITIES BECAUSE OF  
DISPROPORTIONATELY HIGH UNINSURED RATES AND  
INEQUITABLE ACCESS TO HEALTH CARE.

- CONGRESS SHOULD ALLOW IMMIGRANTS TO ACCESS THE  
PUBLIC HEALTH COVERAGE PROGRAMS THEIR TAX DOLLARS  
SUPPORT BY PASSING THE LIFT THE BAR AND HEAL FOR  
IMMIGRANT FAMILIES ACTS.



## LEVEL UP PROGRAM IN CONNECTION WITH THE SPANISH PROGRAM

GAIN A COMPETITIVE EDGE WITH CAREER-ORIENTED COURSES, FACULTY MENTORING, AND HANDS-ON EXPERIENCE (LEVEL UP!)+THE SPANISH B.A. PREPARES YOU FOR CAREERS IN FIELDS WHERE LANGUAGE SKILLS ARE VALUED, INCLUDING BUSINESS AND COMMERCE, GOVERNMENT WORK, TOURISM, SOCIAL SERVICES AND MUCH, MUCH... MORE (SPANISH PROGRAM!).

- **DEVELOPED SKILLS: COMMUNICATIVE, WRITING, AND SERVICE LEARNING**

**EXAMPLES:** GRAMMAR AND CONVERSATION/TRANSLATION, LITERATURE AND CULTURE COURSES IN COLLABORATION WITH MSPR, FRONTIER HOUSING, EXCHANGE LANGUAGE AT THE ADULT LEARNING CENTER, FRONTIER HOUSING AND ST. CLAIRE TRANSLATIONS, SPECIAL TALKS AT THE PUBLIC LIBRARY...



## STAR Level-up Reflection

S.J.

### SITUATION:

This semester, Spring '23, I participated in the course SPA 440 (Seminar in Hispanic Literature) taught by Dr. Zavala-Garrett. This course focuses on advanced grammar topics through challenging exercises, literary reading assignments in a variety of genres, and multiple textbooks involving topics in writing, translation, and mastery of the Spanish language. Our main textbook from the course was *Taller de Escritores*, which was paired with an online system of nearly 150 advanced exercises. Dr. Zavala-Garrett also provided us with two translation textbooks to aid in our understanding of the Spanish translation process, *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation* by Douglas Robinson, and *En otras palabras: Perfeccionamiento del español por medio de la traducción* by Patricia Lunn and Ernest Lunsford.

As part of the Level-Up component of the course, we collaborated with Morehead State Public Radio (MSPR) to translate news stories from English to Spanish. Because Rowan County has a large Spanish speaking population compared to other areas around us, we in the Spanish program as well as the folks at MSPR wanted to provide local and regional news in Spanish so these individuals can know what's happening in their community. Paul Hitchcock, the general manager of MSPR, would forward select news stories to Dr. Zavala-Garrett. Dr. Zavala-Garrett would forward the PDF document to me to convert into an editable Word document format. Next, Dr. Zavala-Garrett would assign each student a story or two to translate for publishing on the MSPR website, [wmky.org](http://wmky.org).

### TASK:

This assignment created the opportunity for us to both help the local Spanish-speaking community have access to regional news in their own language, as well as for us to practice utilizing our Spanish composition, grammatical, and translation abilities. This project challenged us to correctly translate the relevant news articles from English to Spanish, to explain relevant terminology when applicable, to learn technical vocabulary, and to master complex grammatical concepts. Because a significant portion of the Spanish-speaking population in our region is temporary workers from Mexico, we noted the importance of using vocabulary that our readers could understand and adapted to this by choosing Mexican terms over alternative translations. This provided a great opportunity for growth in a unique work experience we might not have otherwise gotten.



**ACTION:**

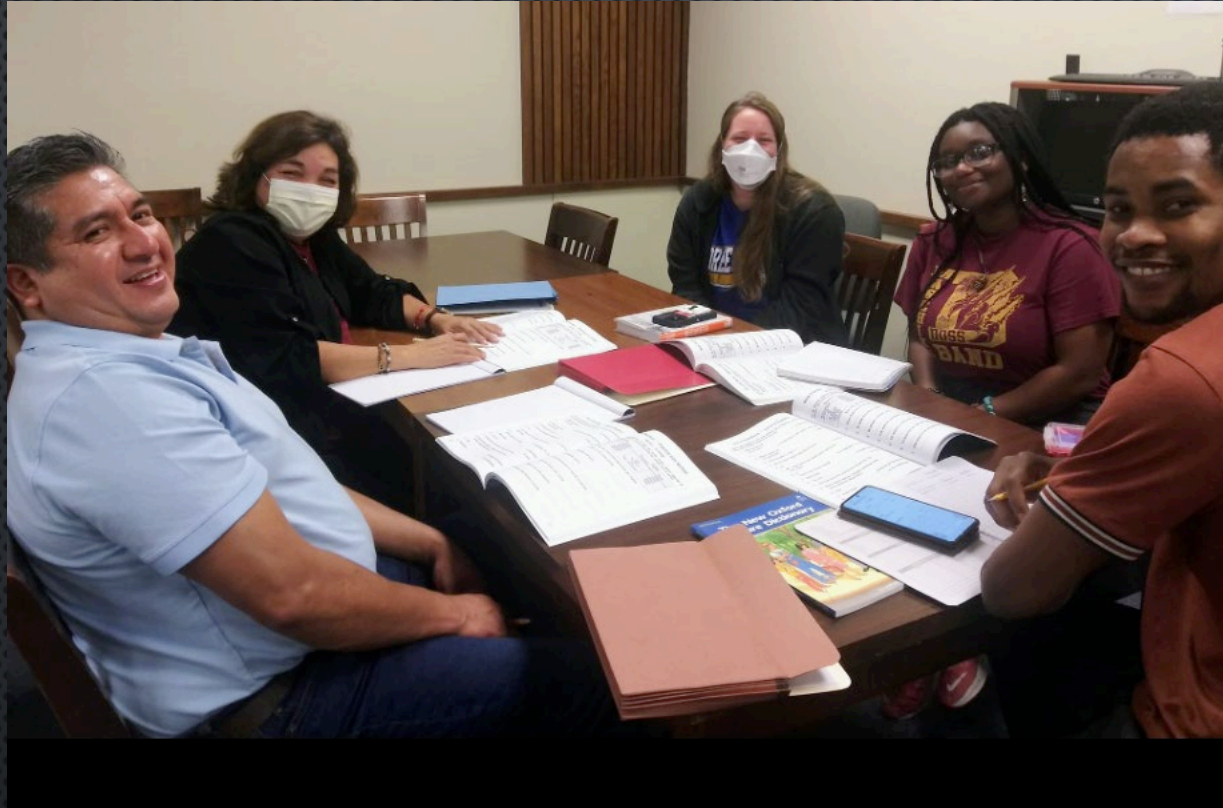
Our class created a shared Google Doc document with Dr. Zavala-Garrett where we would copy/paste the content from the news articles in English, then we would each translate our own assigned article(s) into Spanish on the document. Dr. Zavala-Garrett commented and edited our translations for any mistakes or repeats of the same error. She would clarify what the mistake was and how to fix it, helping me personally to significantly overcome previous grammatical deficiencies and work towards a greater level of proficiency by the end of the semester. She would also refer us to articles or documents to aid in our translations, such as dictionaries of legal and medical terminology in Spanish. Upon completion of the translation and any corrections, we would email our completed translation in a Word Document to Dr. Zavala-Garrett, who would then email them all together to Paul Hitchcock.

**RESULT:**

Throughout the semester, my class was able to translate over fifty articles that were published on the MSPR website, [wmky.org](http://wmky.org), and we have all improved our Spanish grammar abilities and knowledge of technical vocabulary. As a double major in Spanish and Legal Studies, this experience was very beneficial for me because I was able to translate articles with relevance to the legal field and government. I've worked part-time at the Rowan County Judge-Executive's Office for nearly two years now, and for the first time, I feel confident in my ability to speak Spanish professionally with little to no errors. As part of my position, I've been able to do more outreach to the Hispanic community in Rowan County and experienced firsthand how much it means for people to feel seen by their local government. I'm the only person who speaks Spanish in my office, and the experience learning more technical vocabulary with Dr. Zavala-Garrett has been a great asset to me both as an individual and as a public official.



# LANGUAGE EXCHANGE AND SPECIAL TALKS...





# LANGUAGE EXCHANGE AND SPECIAL TALKS...





# PARTNERING WITH MSPR FOR TRANSLATION PROJECT





# AMIGOS UNIDOS CULTURAL ACTIVITIES







# AMIGOS UNIDOS CURRENT EVENTS

OCTOBER 17<sup>TH</sup>- CULINARY EVENT @ THE ROCK 5-8

OCTOBER TBD- COMMUNITY EVENT WITH ROWAN COUNTY HS

NOVEMBER 1<sup>ST</sup>- AMIGOS UNIDOS MEETING, ROOM TBD

NOVEMBER 7<sup>TH</sup> 6-8PM 3<sup>RD</sup> FLOOR OF ADUC



- "Learning another language, [world art, history, literature...] is not only learning different words for the same things, but learning another way to think about things" (**Flora Lewis**).
- "Language is not a genetic gift, it is a social gift. Learning a new language is becoming a member of the club – the community of speakers of that language" (**Frank Smith**).



# CCM DONATIONS

## CHECK MADE OUT TO:

- FAITH PRESBYTERIAN CHURCH

C/O ALLIE SECOR